

Гульжан Болатова

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА
«СЛОВ НАЗИДАНИЙ» АБАЯ
НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Учебное пособие

Алматы
«Қазақ университеті»
2008

*Рекомендовано к изданию
Ученым советом филологического факультета,
РИСО КазНУ им. аль-Фараби и Секцией гуманитарных и
естественнонаучных специальностей РУМС высшего и
послевузовского образования МОН РК при
КазНУ им. аль-Фараби (Протокол № 1 от 9 ноября 2007 г.)*

Р е ц е н з е н т ы:

*доктор филологических наук, профессор Ж.Дадебаев;
доктор филологических наук, профессор Ж.Исмагулов;
доктор филологических наук, профессор Г.Прайцева*

Болатова Г.Ж.

Б 66 Теория и практика перевода «Слов назиданий» Абая на русский язык: Учебное пособие. – Алматы: Казак университеті, 2008. – 108 с.
ISBN 9965-30-750-4

В пособии рассмотрены вопросы перевода «Слов назиданий» Абая на русский язык.

Пособие рекомендуется для студентов, магистрантов и преподавателей филологических факультетов.

ББК 81. 2-7

ISBN 9965-30-750-4

© Болатова Г.Ж., 2008.
© КазНУ им. аль-Фараби, 2008.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Современная теория перевода в целом разрешила проблемы, связанные с воссозданием эстетического качества оригинала на иноязыке. Тем не менее приходится констатировать, что практика перевода далеко не всегда соответствует уровню теоретических изысканий: ярким подтверждением тому служат переводы «Слов назиданий» Абая. Данное произведение неоднократно переводилось на русский язык в течение нескольких десятков лет. В 20-30-е годы XX столетия многие произведения Абая были переведены на русский язык. Довольно большое количество переводных произведений было опубликовано к столетию со дня рождения поэта. Однако все они были осуществлены через русские подстрочники, что значительно снижало их качество. В связи с этим и возникла необходимость исследования проблемы переводов произведений Абая.

К анализу качества выполненных переводов текстов Абая обращались многие исследователи. По данной теме написаны диссертации, опубликованы научные статьи. Эта проблема неоднократно обсуждалась на научных конференциях. Но все эти работы касались проблемы перевода поэтических текстов, а проза Абая рассматривалась лишь косвенно. В результате было установлено, что русские переводы произведений Абая не в полной мере отражают многообразие его творчества, оригинальность и мастерство поэта. Основные выводы, сделанные в результате изучения русских переводов Абая, сводятся к одному: Абай по-настоящему еще не переведен, а, значит, иноязычный читатель по сей день не может узнать во всей полноте того Абая, который раскрывается перед читателем, владеющим казахским языком.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
1. ОСОБЕННОСТИ МИРОВОЗЗРЕНИЯ АБАЯ И ПРОБЛЕМЫ ИХ ОТРАЖЕНИЯ В ПЕРЕВОДЕ	
1.1. Состояние переводческой практики «Слов назиданий» Абая на современном этапе	7
1.2. Истоки и художественные особенности «Слов назиданий» Абая как синтеза философских идей Востока и Запада	10
1.3. Жанровая специфика «Слов назиданий» Абая и их значение для перевода на русский язык	16
2. ФУНКЦИЯ РЕАЛИЙ И ПРОБЛЕМА ИХ ПЕРЕВОДА	
2.1. Подходы к переводу реалий и способы их передачи	21
2.2. Анализ переводов реалий «Слов назиданий»	29
2.3. Анализ переводов религиозных реалий «Слов назиданий»	52
3. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ	
3.1. Подходы к принципам перевода фразеологизмов «Слов назиданий» и способы их передачи	69
3.2. Анализ перевода фразеологизмов «Слов назиданий»	80
ТЕМАТИКА СРС	104
ЛИТЕРАТУРА	107

Учебное издание

Болатова Гульжан Жамбыловна

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА «СЛОВ НАЗИДАНИЙ» АБАЯ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Учебное пособие

Редактор *В.Н.Сейткулова*

ИБ № 4415

Подписано в печать 22. 01. 08. Формат 60x84 1/16. Бумага офсетная.
Печать RISO. Объем 6,75 п.л. Тираж 500 экз. Заказ № 140
Издательство «Қазақ университеті» Казахского национального университета
им. аль-Фараби. 050040, г. Алматы, пр. аль-Фараби, 71, ҚазНУ.
Отпечатано в типографии издательства «Қазақ университеті».